BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, GIPUZKOAN BATERIEN HUB ZIRKULAR BAT ABIARAZTEKO, ZABALTZEKO ETA DINAMIZATZEKO LAGUNTZA TEKNIKOA KONTRATATZEARI BURUZKOA.	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE UNA ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA PUESTA EN MARCHA, DESPLIEGUE Y DINAMIZACIÓN DE UN HUB CIRCULAR DE BATERÍAS EN GIPUZKOA.**
1.- AGIRIAREN XEDEA.	**1.- OBJETO DEL PLIEGO.**
Baldintza-agiri honen xedea Gipuzkoako Klima Aldaketaren Fundazioari (aurrerantzean, NATURKLIMA) Laguntza Teknikoko zerbitzuak kontratatzeko oinarri teknikoak ezartzea da, Gipuzkoan BATERIEN HUB ZIRKULAR bat abiarazteko, zabaltzeko eta dinamizatzeko.	Es objeto del presente pliego de prescripciones el establecer las bases técnicas para contratar los servicios de Asistencia Técnica a la Fundación de Cambio Climático de Gipuzkoa (en adelante NATURKLIMA) para la puesta en marcha, despliegue y dinamización de un HUB CIRCULAR de BATERÍAS en Gipuzkoa.
2.- AURREKARIAK.	**2.-ANTECEDENTES.**
Europar Batasunak klima-neutraltasunera iritsi nahi du 2050ean. Energia Trantsizio Garbia lortzeko, premiazkoa da berotegi-efektuko gasen isuriei dagokienez sektore intentsiboenak elektrifikatzea: garraioa eta energia, alegia. Bateriak funtsezkoak dira trantsizio hori errazteko, garraioa deskarbonizatzen eta energia berriztagarriko teknologiak hein handiagoan ezartzen laguntzen baitute. Bateria-eskaria etengabe hazten ari da, beraz, eta funtsezkoa da Europa baterien mundu-mailako negozioan eragile lehiakor bihurtzeko.	La UE pretende alcanzar la neutralidad climática en 2050. Para lograr una Transición Energética Limpia, electrificar los sectores más intensivos en GEI (Gases de efecto invernadero), el transporte y la energía, es una necesidad imperiosa. Las baterías son el facilitador clave para dicha transición al ayudar a descarbonizar el transporte y permitir una mayor implantación de las tecnologías de energía renovable. Por lo tanto, la demanda de baterías está en continuo crecimiento y es clave para que Europa se convierta en un actor competitivo en el negocio mundial de baterías.
IDTechEx erakundeak aurreikusten duenez, bateria geldikorren biltegiratze-gaitasun global metatua 2 TWh-tik gorakoa izango da 2033rako. Horren ondorioz, biltegiratze geldikorraren urteko inplementazioen hazkundearen tasa konposatua % 30ekoa izango da 2023-2033 aldian. Hori horrela, eskala komertzialeko bateriak birmanufakturatzera, birziklatzera, prestatzera, mantentzera eta abarretara bideratutako enpresa ugari beharko dira, eta sortu ere sortuko dira, ibilgailu elektrikoen baterien erabilgarritasunari aurrea hartzeko haien bizitza baliagarriaren amaieran. Nolanahi ere, baterien balio-kate osoan zehar jada badira digitalizazioaren, konputazioaren, trazabilitatearen, mihiztatzearen, ekodiseinuaren eta abarren esparruko ezagutza dakarten enpresa batzuk, eta beste asko ere sortuko dira; hala, enpresa-polo espezializatuak eratzen lagunduko dute.	IDTechEx predice que para 2033, la capacidad global acumulada de almacenamiento de baterías estacionarias superará los 2 TWh. Esto hará que las implementaciones anuales de almacenamiento estacionario crezcan a una tasa compuesta anual del 30% de 2023-2033. Esto hace prever que sean necesarias y surjan numerosas empresas orientadas a la remanufactura, reciclaje, preparación, mantenimiento, etc. de baterías a escala comercial para anticiparse a la disponibilidad de baterías de vehículos eléctricos al final de su vida útil. Pero, además de esas empresas existen ya y se crearán otras muchas a lo largo de toda la cadena de valor de las baterías, que aporten conocimiento en digitalización, computación, trazabilidad, desensamblado, ecodiseño, etc., contribuyendo así a conformar polos empresariales especializados.
Europak, anbizio handiko energia-trantsizio berdeari behar bezala heltzeko, ingurumen-jasangarritasuna	Europa coloca la sostenibilidad medioambiental en el centro de su estrategia de baterías para abordar

jartzen du bateria-estrategiaren erdian. Horregatik, inbertsio gehiago eta handiagoak behar dira baterien bizitza baliagarriaren amaieran balio handiko materialak berreskuratzeko, horrek Europan litio ioizko bateriak fabrikatzeko sektore gero eta handiagoak beharko dituen lehengaietako batzuk sortuko baititu. Helburu horiek bete ahal izateko, ekonomia zirkularraren kontzeptua daukagu; hots, produktuen bizi-zikloa luzatuz, eskuragarri dauden baliabide materialak ahalik eta gehien aprobetxatzea. Natura imitatuz egiten da hori nolabait, bertan denak baitu balioa eta dena aprobetxatzen baita. Bateriei dagokienez, ekonomia zirkularraren barruan gero eta gaurkotasun handiagoa dute baterien bigarren bizitza gisako kontzeptuek, haien bizitza baliagarri osoa –eta, ondorioz, baita haien ingurumen-inpaktu erlatiboa ere– denboran zabaltzea helburu dutenek, baita bizitza baliagarriaren amaierako birziklatzeak ere –batzuetan "hiri-meatzaritza" gisa aipatzen denak–, material baliotsuak berreskuratzeak aukera ematen baitu ingurumenaren, ekonomiaren eta geopolitikaren esparruko inpaktuak murrizteko –baliabide mineral primarioekin alderatuta–. Beste kontzeptu batzuk bateriei aplikatutako zirkulartasun-kontzeptuarekin daude lotuta, hala nola berregokitzea, osagaiak berrerabiltzea –egingarria denean–, konpongarritasuna, ekodiseinua edo desmihiztatze erraza.	adecuadamente la ambiciosa transición energética verde. Por ese motivo, se necesitan más y mayores inversiones en la recuperación de materiales valiosos de las baterías al final de su vida útil, ya que esto generará algunas de las materias primas necesarias para el creciente sector de fabricación de baterías de iones de litio en Europa. Para conseguir estos objetivos se introduce el concepto de economía circular, aprovechar al máximo los recursos materiales de que se dispone alargando el ciclo de vida de los productos, imitando a la naturaleza -donde todo tiene valor y todo se aprovecha -. Aplicado a las baterías, dentro de la economía circular están cada vez más en boga conceptos como la segunda vida de las baterías, buscando extender su vida útil total, y en consecuencia su impacto medioambiental relativo, así como el reciclaje al final de su vida útil, en ocasiones referido como “minería urbana”, por la oportunidad que representa de recuperar materiales valiosos con menor impacto medioambiental, económico y geopolítico en comparación con los recursos minerales primarios. Otros conceptos como el reacondicionamiento, la reutilización de componentes cuando sea factible, la reparabilidad, el ecodiseño, o el fácil desensamblaje forman parte del concepto de circularidad aplicado a las baterías.
Bateriak bizitza baliagarriaren amaieran biltzeko eta horien birziklatze industrialerako sare efiziente bat izatea funtsezkoa izango da lehengaien eskari handiari erantzuteko eta zirkulartasuna eta jasangarritasuna bermatzeko. Bizitza baliagarriaren amaierako kudeaketa (EoL): biltzea, sailkatzea, desegitea eta birziklatzea. Gaur egun, bizitza baliagarriaren amaierara iritsi diren bateriak (EoL bateriak) ez daude estandarizatuta (forma, konposizio kimikoa, etab.). Horregatik, bateria horiek kudeatzeko eta birziklatzeko modua egoera optimotik oso urrun dago; eskuzko prozesuetan oinarritzen da batez ere, efizientzia txikiarekin eta istripuak izateko arrisku handiagoarekin. 2-4 urtean, aplikazio geldikorren eta mugikortasun elektrikoaren EoL baterien kopurua nabarmen handituko da, eta, ondorioz, areagotu egin beharko dira birziklatze-instalazioen kopurua eta ahalmena. Berriak automatizatu egin beharko dira, balio-katearen zati guztietan kostuak optimizatzeko eta segurtasun-arriskuak murrizteko. Ekonomia zirkularra erabat inplementatzeko, beharrezkoa da bateria	Una eficiente red de recogida y reciclaje industrial de las baterías al final de su vida útil será esencial para satisfacer la alta demanda de materias primas y garantizar la circularidad y la sostenibilidad. Gestión del final de la vida útil (EoL): recogida, clasificación, desmantelamiento y reciclaje. Actualmente, las baterías que han alcanzado el final de su vida útil (baterías EoL) no están estandarizadas (forma, composición química, etc.). En consecuencia, su gestión y reciclaje distan mucho de optimizarse, basándose principalmente en procesos manuales, de baja eficiencia y con un mayor riesgo de accidentes. En 2-4 años, el número de baterías EoL de aplicaciones estacionarias y de movilidad eléctrica aumentará notablemente y, con ello, deberán hacerlo tanto el número como la capacidad de las instalaciones de reciclaje. Las nuevas deberán automatizarse para optimizar costes y reducir los riesgos de seguridad en todas las partes de la cadena de valor. Para implementar plenamente la economía circular, es necesario promover la segunda vida de

geldikorretan mugikortasun elektrikoko baterien bigarren bizitza sustatzea.	baterías de movilidad eléctrica en baterías estacionarias.
Hori horrela, beharrezkoa da azpiegitura berriak sortzea –baterien bizitza baliagarriaren amaieran haien gai kritikoak kudeatzea, egokitzea, berrerabiltzea eta, azken batean, behar bezala birziklatzea eta berreskuratzea aukera emango dutenak, jasangarritasunaren mesedetan–, baina, horrez gain, kontzeptu horien inguruan negozio berriak sortzeko aukerak ematen dituen egoera bat sortzen da, bai aurrez dauden enpresentzat eta bai ekintzailetzaren ikuspegitik ere. Sortzen ari diren beste erronka batzuk, eta enpresak haietara egokitzea eskatuko dutenak, baterien bizi-ziklo osoan haien kudeaketa jasangarria sustatzeko ezarriko diren Europako politikekin daude lotuta. Bateriei buruzko Zuzentaraua berrikuspen-fasean dago gaur egun, eta birziklatzearen balio-kate osoak (bigarren bizitzak barne) eskakizun berriak bete beharko ditu (2-3 urteko epea). Balio-katea industria-eskalan garatzea da helburua, Zuzentarau berriaren eskakizunak bete daitezen edo ekonomikoki onuragarriak izan daitezen 2030erako.	De esta forma, no sólo es necesario generar una serie de nuevas infraestructuras que posibiliten la gestión, acondicionamiento, reutilización y en última instancia, un apropiado reciclaje y recuperación de materias críticas de las baterías al final de su vida útil en beneficio de la sostenibilidad, sino que se presenta un panorama de oportunidades para nuevos negocios alrededor de estos conceptos, tanto para empresas establecidas como desde el punto de vista del emprendizaje. Otros retos que surgen, y a los que las empresas tendrán que adaptarse, tienen que ver con las políticas europeas que se van a implementar para promover una gestión sostenible de las baterías a lo largo de todo su ciclo de vida. La Directiva sobre baterías se encuentra actualmente en fase de revisión y toda la cadena de valor del reciclado (incluida la segunda vida) deberá cumplir los nuevos requisitos (plazo de 2-3 años). El objetivo es desarrollar la cadena de valor a escala industrial para que los requisitos de la nueva Directiva se cumplan o superen de una manera económicamente beneficiosa para 2030.
Testuinguru horretan, Gipuzkoa Europa-mailan posizionatzeko aukera bat sortzen da, lurraldean baterien industria zirkularra balio-kate osoan sortzeko beharrezkoak diren azpiegitura eta jarduera teknologikoak barne hartuko dituen estrategia global bat garatuz, lurraldeko funtsezko eragile lokalekin eta Euskadiko eta estatuko beste eragile batzuekin lankidetzan.	En este contexto, se presenta para Gipuzkoa una oportunidad de posicionamiento en el contexto europeo a través del desarrollo de una estrategia global que incluya las infraestructuras y actividades tecnológicas necesarias para generar en el Territorio una industria circular de baterías en toda la cadena de valor, contando con los actores locales fundamentales del Territorio y en colaboración con otros actores de Euskadi y de nivel estatal.
NATURKLIMA foru-fundazio publikoak, Ingurumen Zuzendaritza Nagusiari laguntzeko duen eginkizunean –ekonomia zirkularreko eta energia-trantsizioko programak bultzatuz, lurraldeko enpresa- eta gizarte-sarearekin lankidetzan–, uste du estrategia hori bultzatzeak erakundeen, tekniken eta gizartearen ikuspegitik ahalmena sortzen laguntzen duela, eta, halaber, bizkortu egiten duela Gipuzkoan trantsizio ekologikoa eraginkortasunez gauzatzeko behar den ekoberrikuntza. Era berean, ekimen hau, duen garrantziagatik, guztiz bat dator Gipuzkoako Foru Aldundiaren 2020-23 Plan Estrategikoaren 48. helburuarekin: "Gipuzkoarako ekonomia % 100 zirkularra sustatzea 2050erako".	NATURKLIMA, Fundación Pública Foral, en su misión de apoyar a la Dirección General de Medio Ambiente a través del impulso a programas de economía circular y de transición energética en colaboración con el tejido empresarial y social del territorio, considera que impulsar esta estrategia favorece la generación de capacidad institucional, técnica y social y acelera la eco-innovación necesaria para una transición ecológica efectiva en Gipuzkoa. A su vez, esta iniciativa por su envergadura está perfectamente alineada con uno de los objetivos del Plan Estratégico 2020-23 de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en concreto el 48 de “Impulsar una economía circular 100% para Gipuzkoa en 2050”.

3.- LANAREN XEDEA.	3.- OBJETO DEL TRABAJO.
Lan honen xedea Gipuzkoan baterien Hub Zirkular bat abiaraztea, hedatzea eta dinamizatzea da.	El objeto del presente trabajo consiste en la puesta en marcha, despliegue y dinamización de un Hub Circular de baterías en Gipuzkoa.
4.- LANAREN EZAUGARRIAK.	**4.-CARACERÍSTICAS DEL TRABAJO.**
Horretarako, funtsezko osagai hauek garatu beharko dira: • Baterien balio-katearen analisi integrala egitea, lehengaietatik hasi eta haien bizitza baliagarriaren amaieraraino, materialak berreskuratuz. Fokua eta arreta funtsezko kontzeptuetan jarriko dira bereziki, hala nola ekodiseinuan, jasangarritasunean, zirkulartasunean eta ingurumen-inpaktuaren minimizazioan. • Negozio- eta/edo ekintzailetza-aukerak identifikatzea, Gipuzkoako eta eremu mugakideetako baliabide materialen izaera eta industria-sarearen ezaugarriak kontuan hartuta. • Balio erantsi handiko eremuak bilatzea eta identifikatzea funtsezko alderdietan, hala nola baterien bigarren bizitzan, prozesuen automatizazioan eta digitalizazioan. Arreta berezia eskainiko zaie Europako testuinguruko aurrerapenei. • I+G lerro berriak aztertzea baterien zirkulartasunaren balio-kateko eremu kritikoetan. • Baterien teknologietan aurrerapen teknologikoak aztertzea. • Hub-erako intereseko eragileak dinamizatzeko eta modu aktiboan atzemateko plan bat diseinatzea.	Para ello, se han considerado los siguientes componentes esenciales a desarrollar: • Análisis integral de la cadena de valor de las baterías desde las materias primas hasta el final de su vida útil con la recuperación de sus materiales. Se pondrá especial foco y atención en conceptos esenciales como el ecodiseño, la sostenibilidad, la circularidad y la minimización de impacto medioambiental. • Identificación de oportunidades de negocio y/o emprendizaje atendiendo a la naturaleza de los recursos materiales y las características del tejido industrial de Gipuzkoa y limítrofe en este ámbito. • Búsqueda e identificación de ámbitos de alto valor añadido en aspectos clave como la segunda vida de las baterías, la automatización de procesos y la digitalización. Se pondrá especial atención a los avances en el contexto europeo. • Prospección de nuevas líneas de I+D en ámbitos críticos a lo largo de la cadena de valor de la circularidad de las baterías. • Prospección de avances tecnológicos en tecnologías de baterías. • Diseño de un plan de dinamización y captación activa de agentes de interés para el Hub.
5.- AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTUEN ETA EUSKARRIEN EZAUGARRIAK.	**5.-CARACTERÍSTICAS DE LOS DOCUMENTOS Y SOPORTES A PRESENTAR**
Arestian deskribatutako lanak euskarri informatikoan eta paperean jasota geratuko dira, dagokion informazioa behar bezala antolatuta egon beharko da, eta modu ordenatuan eta koherentean eskuratzeko moduan egon beharko da; horrez gain, eranskinak erabili ahal izango dira dokumentuetan sartzeko egokia ez den informazio osagarria eskaintzeko. Azken dokumentuak honako hauek jasoko ditu, gutxienez:	Los trabajos anteriormente descritos quedarán reflejados tanto en soporte informático como en papel y la información correspondiente deberá estar convenientemente organizada y permitir su acceso de forma ordenada y coherente, pudiéndose utilizar anexos para aquella información complementaria necesaria cuya inclusión en el texto de los documentos no sea procedente. El documento final contendrá como mínimo: 1. Descripción del proceso y metodología/s empleada/s para la puesta en marcha del HUB, su

1. HUBa Gipuzkoan abiarazteko, zabaltzeko eta dinamizatzeko erabilitako prozesuaren eta metodologi(ar)en deskribapena. 2. Egindako lanen laburpen exekutiboa.	despliegue y la dinamización de su actividad en Gipuzkoa. 2. Resumen ejecutivo de los trabajos realizados.
6.- ERABILI BEHARREKO OINARRIZKO INFORMAZIOA.	**6.- INFORMACIÓN BASE A UTILIZAR**
Esleipendunak halabeharrez beste iturri batzuetatik lortu behar duen informazioa gorabehera, NATURKLIMAk bere eskura daukan eta lanak behar bezala egiteko lagungarria den informazio eta dokumentazio guztia emango dio esleipendunari; eta, helburu horrekin berarekin, enpresa esleipendunak hirugarrenekin egin beharreko kudeaketak erraztuko ditu, beharrezkoa izanez gero.	Con independencia de la información que el adjudicatario debe necesariamente obtener de otras fuentes, NATURKLIMA facilitará al adjudicatario cuanta información y documentación posea y sea conveniente para la correcta ejecución de los trabajos, y con el mismo objetivo facilitará las gestiones de la empresa adjudicataria con terceros si fuese necesario.
Hala ere, enpresa esleipendunaren ardura izango da beharrezko kontaktuak ezartzea eta eskatutako informazioa eskatzea eta, hala badagokio, lana egiteko behar diren baimenak lortzea.	No obstante, corresponde a la empresa adjudicataria el establecimiento de los contactos y peticiones de la información requerida, y, en su caso, la obtención de las autorizaciones y permisos que se requieran para la ejecución del trabajo.
Datuak eta ondorioak lortzeko behar den informazio guztia eskuratzeaz eta lana behar bezala amaitzeaz arduratuko da enpresa esleipenduna. Horretarako, ezingo du alegatu aurreikusi gabeko denbora-faltarik edo zailtasunik, ez eta aurrekontu-handitzerik ere.	Será responsabilidad de la empresa adjudicataria lograr toda la información precisa para obtener los datos y las conclusiones, y finalizar correctamente el trabajo, para lo cual no podrá alegar falta de tiempo previsto o dificultad, ni ampliación del presupuesto.
7.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE TEKNIKOAK.	**7.- MEDIOS HUMANOS Y TÉCNICOS**
<u>Gutxieneko lantaldea:</u>	<u>Equipo de trabajo mínimo:</u>
- Proiektuaren arduraduna izendatzea, zeinak gutxienez bost urteko esperientzia izan beharko duen kontratazioaren xedearen antzeko proiektuetan: lantalde estrategikoak koordinatzea eta/edo baterien esparruko nazioarteko goi-mailako lantaldeetan parte hartzea, eta dokumentu estrategikoak, posizionamendu-dokumentuak, I+Gko agenda estrategikoak eta/edo bateria-gaietako ibilbide-orri teknologikoak sortzea eremu teknologiko-industrial batean. Proiektuaren arduraduna egongo da NATURKLIMArekin harremanetan. Gainera, arduraduna ordeztuko duen pertsona bat izendatuko da, hura ez dagoen aldietarako; ordezkari horrek gutxienez hiru urteko esperientzia izan beharko du kontratazio-xedearen antzeko lanetan.	- Designación de persona responsable de proyecto, con experiencia mínima de cinco años en la realización de proyectos similares al objeto de contratación: coordinación de grupos de trabajo estratégicos, y/o participación en grupos de trabajo internacionales de alto nivel en el ámbito de las baterías, produciendo documentos estratégicos, documentos de posicionamiento, agendas estratégicas de I+D y/o hojas de ruta tecnológicas en temática de baterías, en un ámbito tecnológico-industrial. La persona responsable de proyecto realizará, además, las labores de interlocución con NATURKLIMA. Se designará además una persona sustituta del responsable, para los períodos de ausencia de éste,

- Lantalde profesionala goi-mailako hiru teknikarik osatuko dute gutxienez; kimika-zientzietako, ingeniaritzako eta zientzia fisikoetako titulazioak izango dituzte, eta 3 urte baino gehiagoko esperientzia izango dute I+G+b-rekin zerikusia duten lanetan, baterien balio-kate osoa estaltzeko (materialak, kimika, elektrokimika eta gelaxken prototipatua, moduluen diseinua eta ingeniaritza, *battery pack*-ak eta bateria-testak). - Proposatutako lantalde teknikoko gutxienez pertsona batek euskarazko hizkuntza-gaitasuna egiaztatu beharko du, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Esparru Bateratuaren C1 mailako ezagutza egiaztatzen duten titulu ofizialen bidez, kontratua gauzatzerakoan bi hizkuntza ofizialetan normaltasunez aritzeko lanean.	con experiencia mínima de tres años en labores similares al objeto de contratación. - El equipo profesional debe estar compuesto, como mínimo, por tres técnicas o técnicos superiores, con titulación en ciencias químicas ingeniería, ciencias físicas, y con más de 3 años de experiencia en trabajos relacionados con I+D+i en que cubra toda la cadena de valor de las baterías (materiales, química, electroquímica y prototipado de celdas, diseño e ingeniería de módulos, battery packs y testeo de baterías). - Al menos una persona del equipo técnico propuesto deberá acreditar su capacidad lingüística en euskera, con la finalidad de trabajar con normalidad en ambas lenguas oficiales en la ejecución del contrato, mediante los títulos oficiales que acrediten el conocimiento a nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
Lanak gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztiek gaitasuna izan beharko dute lanak egiteko, enpresa esleipendunaren antolakuntzaren pean jardungo dute, eta esperientzia egiaztatua izan beharko dute parte hartuko duten lanetan.	Todas las personas que intervengan en la realización de los trabajos deberán estar capacitadas para desarrollar los trabajos, actuarán bajo la organización de la empresa adjudicataria y deberán contar con experiencia acreditada en las labores en las que vayan a participar.
8.- LANAREN EPEAK.	**8.- PLAZOS DEL TRABAJO**
Lanak gauzatzeko epea 18 hilabetekoa izango da, kontratua sinatzen denetik kontatzen hasita.	El plazo de ejecución de los trabajos será de 18 meses a partir de la firma del contrato.
9.- LANAREN IKUSKAPENA ETA ZUZENDARITZA TEKNIKOA.	**9.- SUPERVISIÓN Y DIRECCIÓN TÉCNICA DEL TRABAJO**
Lanaren Zuzendaritza Teknikoa NATURKLIMAko zuzendari teknikoak hartuko du bere gain. Honako hauek izango dira Zuzendaritza Teknikoaren eginkizunak: ● Kontratatutako laguntza emateko behar diren bitartekoak eta antolaketa eskatzea. ● Baldintza teknikoen agiria interpretatzea, bai eta kontratuan edo xedapen ofizialetan ezarritako gainerako baldintzak ere. ● Zuzendaritza Teknikoak lanaren xede den gaiari buruz eman ditzakeen irizpideak eta testuak sar daitezen eskatzea. ● Azterlanean sartzea komeni den aldaketak	La Dirección Técnica del trabajo será asumida por el Director Técnico de NATURKLIMA. Son funciones de la Dirección Técnica: ● Exigir la existencia de los medios y organización necesarios para la elaboración de la asistencia contratada. ● Interpretar el pliego de condiciones técnicas y demás condiciones establecidas en el contrato o en disposiciones oficiales. ● Requerir la incorporación de los criterios y textos que la Dirección Técnica pueda ir definiendo sobre la materia objeto de trabajo. ● Programar las modificaciones que convenga

programatzea; horretarako, Zuzendaritza Teknikoak berariaz ahalmena izango du lan-programa aldatzeko, kasu bakoitzaren inguruabar berezien eta lortzen diren emaitzen arabera, betiere azken aurrekontua aldatzen ez bada. ● Esleipendunak aurkeztutako dokumentazioa aztertzea, eta, nahi izanez gero, behin betiko jaso aurretik, testuaren, taulen, grafikoen eta egokitzat jotzen duen beste edozein elementuren zuzenketak eta aldaketak adieraztea. ● Egindako lanaren ziurtagiriak eta likidazioa egitea, erabakitako gauzatze- eta ordainketa-epeen arabera, betiere, Zuzendaritza Teknikoaren iritziz, entregatutako lanak agiri honen xedearen eskakizunak betetzen baditu.	introducir en el estudio, para lo cual la Dirección Técnica está expresamente facultada para variar el programa de trabajo, de acuerdo con las circunstancias especiales de cada caso y los resultados que se vayan obteniendo, siempre que no varíe el presupuesto final. ● Examinar la documentación aportada por el adjudicatario, pudiendo señalar las correcciones y modificaciones de texto, tablas, gráficos, y cualquier otro elemento que considere oportunas antes de su recepción definitiva. ● Expedir las certificaciones y liquidación de la labor realizada, según los plazos de ejecución y abono que se hayan acordado, siempre que a juicio de la Dirección Técnica el trabajo entregado satisfaga las exigencias del objeto de este pliego.
10.- ADMINISTRAZIOARI LAGUNTZEA.	**10.- ASISTENCIA A LA ADMINISTRACIÓN**
Esleipendunaren lantaldeak aldizka bilerak egingo ditu Zuzendaritza Teknikoarekin, haiek izendatutako lekuan eta kopuruan, egin beharreko txostenen eta lanaren irizpideak eta edukiak kontrastatzeko.	El equipo de trabajo del adjudicatario mantendrá reuniones periódicas con la Dirección Técnica en el lugar y número que éstos designen, de cara a contrastar los criterios y contenidos de los informes y trabajo que aquél debe realizar.
Era berean, lanaren helburua behar bezala garatzeko eta betetzeko beharrezkotzat jotzen diren zerbitzu profesionalak eskainiko dizkio administrazioari, kostu gehigarririk gabe, barnean hartuz azalpen-bileretara joatea, jendaurreko informazioa ematea, eta abar, eta Zuzendaritza Teknikoak beharrezkotzat eta arrazoizkotzat jotzen dituen jarraipen-bileretara bertaratuz, zuzendaritza horrek izendatutako lekuan egingo direnetara –horretarako ez da oztopo izango proiektua idatzi duen talde esleipenduneko kideen bizilekua–.	Asimismo, facilitará a la administración sin ningún coste adicional, cuantos servicios profesionales se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del objetivo del trabajo, incluyéndose asistencia a reuniones explicativas, información al público, etc., personándose en cuantas reuniones de seguimiento sean consideradas necesarias y razonables por la Dirección Técnica y en el lugar que éste designe, sin que deba ser obstáculo para ello el lugar de residencia de los miembros del equipo redactor adjudicatario.
Proiektua idatzi duen talde esleipendunak azken txostena entregatu duenetik hilabete igaro arte egongo da indarrean betebehar hori.	Esta obligación se mantendrá hasta 1 mes después de la entrega del informe final por parte del equipo redactor adjudicatario.
Gizataldea eta lantalde teknikoa proiektuari atxikita egongo dira lana gauzatzen den bitartean, eta ezingo dira bertatik atera Zuzendaritza Teknikoak horren berri izan gabe.	El equipo humano y técnico quedará adscrito al proyecto, en tanto se esté realizando el trabajo, del que no podrá retirarse sin conocimiento de la dirección técnica.
11.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA LANAREN JABETZA.	**11.- CONFIDENCIALIDAD Y PROPIEDAD DEL TRABAJO**

Esleipendunak agiri honetan oinarrituta egindako lan eta dokumentu guztiak NATURKLIMAren jabetzakoak izango dira. NATURKLIMAk erreproduzitu edo zabaldu egin ahal izango ditu lan eta agiri horiek, osorik edo partzialki, egokitzat jotzen duen moduan, eta esleipendunak ezin izango du horren aurka egin.	Todos los trabajos y documentos elaborados por el adjudicatario del trabajo en base al presente pliego, serán propiedad de NATURKLIMA, quien podrá reproducirlos o divulgarlos, total o parcialmente, en la forma que estime conveniente, sin que pueda oponerse a ello el adjudicatario.
Enpresa esleipendunak ezin izango ditu agiri honen arabera prestatutako txostenak eta dokumentuak erabili edo zabaldu, ez osorik, ez zati batean, zuzenean edo zeharka, salbu eta NATURKLIMAk berariaz baimentzen badu. Kasu orotan, esleipenduna izango da betebehar hori ez betetzetik eratorritako kalte-galeren erantzulea.	La empresa adjudicataria no podrá hacer uso o divulgación de los informes y documentos elaborados en base a este pliego, bien sea en forma total o parcial, directa o extractada, salvo autorización expresa de NATURKLIMA. En todo caso, el adjudicatario será responsable de los daños y perjuicios que se deriven del incumplimiento de esta obligación.

Sin. GKAF-KO ZUZENDARI TEKNIKOA / Fdo. DIRECTOR TÉCNICO DE LA FCCG

JAVIER ESTEBAN ALONSO

Digitalki sinatuta norengandik: JAVIER ESTEBAN ALONSO
Data: 2023.02.28 14:36:15 +01'00'

Xabier Esteban Alonso